



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ООП
«Международные отношения»

(подпись)

« 06 » декабря 2021 г.

Золотухин И.Н.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующая кафедрой
международных отношений

(подпись)

«22»_октября 2021 г.

Ермолаева Е.М.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Oriental language for specific purpose (Korean)
(Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))
Направление подготовки 41.04.05 Международные отношения
Международная образовательная программа «Russia in the Asia-Pacific (Россия в Азиатско-Тихоокеанском регионе)»

Форма подготовки очная

курс 1,2 семестр 1,2,3
лекции час.
практические занятия 174 час.
лабораторные работы 00 час.
в том числе с использованием МАО лек. 0 / пр. 0 / лаб. 0 час.
всего часов аудиторной нагрузки 186 час.
самостоятельная работа 204 час.
в том числе на подготовку к экзамену 54 час
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет II семестр
экзамен I, III семестр

Рабочая программа составлена в соответствии в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного приказом Министерством образования и науки РФ от 12.07.2017 № 649.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры протокол № 2от «22» октября 2021 г.

завкафедрой корееведения: к. истор. н., доцент Ермолаева Е.М.
Составитель: ст. преподаватель Тихоненко В.А.

Владивосток
2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____ Ермолаева Е.М.
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____ Ермолаева Е.М.
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____ Ермолаева Е.М.
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____ Ермолаева Е.М.
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачётных единиц / 432 академических часа. Она является дисциплиной Блока 1 части, формируемой участниками образовательных отношений (модулем по выбору), изучается на 1 и 2 курсах и завершается экзаменом. Учебным планом не предусмотрено проведение лекционных занятий, предусмотрено 174 часа практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента – 258 часов, в том числе на подготовку к экзамену 54 часа.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель учебной дисциплины «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» – в освоении студентами продвинутого уровня владения корейским языком, приобретении необходимого и достаточного уровня коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, научной и другой профессиональной деятельности.

Задачи:

- научиться использовать приобретенные коммуникативные навыки для получения профессионально-ориентированной информации;
- совершенствовать навыки вести беседу, диалог, отстаивать собственные суждения и научные позиции на темы, связанные с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;
- учиться воспринимать на слух, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык тексты общественного и политико-экономического характера;
- научиться вести деловую переписку с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на корейском и русском языке;

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера
		УК-4.2 Способность лексически

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
		правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия
		УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-4.4 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном (-ых) и иностранном (-ых) языках
		УК-4.5 Ведет устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках
		УК-4.6 Демонстрирует умение выполнять перевод текстов различного объема и стилистики с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-4.1	Знает лексические термины и грамматические особенности оригинальных текстов академического характера; - общее содержание сложных неадаптированных текстов профессионального характера;
	Умеет применять профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами академического и профессионального характера;
	Владет навыками обсуждения знакомой темы; - навыками поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста.
УК-4.2	Знает слова и устойчивые выражения, используемые во время устных выступлений на высоком и высшем уровне
	Умеет воспринимать на слух, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык тексты профессионального характера;

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	Владеет навыками создания связного текста и двустороннего перевода текстов профессионального характера;
УК-4.3	Знает грамматические модели как формировать и выстраивать собственные суждения и научные позиции, связанные с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее
	Умеет составлять тексты публичного выступления, аргументировано и доказательно вести полемику;
	Владеет приемами эффективной речевой коммуникации в отстаивании собственных суждений или научной позиции в ситуациях академического или профессионального взаимодействия;
УК-4.4	Знает основы делового письма, особенности стилистики официального и неофициального делового письма;
	Умеет вести деловую переписку, учитывая социокультурные различия в формате корреспонденции;
	Владеет навыками официально-делового языка с достаточной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.
УК-4.5	Знает приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;
	Умеет вести беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;
	Владеет навыками устной деловой беседы на государственном уровне;
УК-4.6	Знает особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;
	Умеет осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-грамматические структуры;
	Владеет активным запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществления перевода различного объема и стилистики.

2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачётных единиц (432 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Россия и Корея: проблемы и перспективы сотрудничества	1	-	-	72	-	9	27	Экзамен
2	Актуальные проблемы Корейского полуострова	2	-	-	72	-	144	-	Зачет
3	Российско-корейское и трехстороннее сотрудничество	3	-	-	42	-	21	45	Экзамен
Итого:					186		174	72	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия не предусмотрены.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

1 семестр (72 ч.)

РАЗДЕЛ 1. Россия и Корея: проблемы и перспективы сотрудничества

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. Состояние и перспективы российско-корейского сотрудничества (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия о проблемах и перспективах сотрудничества России и Ю. Кореи.

Методические рекомендации по выполнению заданий:

Работу над каждым текстом следует начинать с осуществления предпереводческого анализа предоставленного материала. Необходимо прочитать текст несколько раз, не пользуясь словарем, стараясь с каждым разом понять все больший объем информации. Студент должен выяснить, к какому жанру и стилю относится данный материал, для кого он предназначен, и в общих чертах понять содержание текста, прежде чем приступать к его письменному переводу. Если студенты не обладают достаточным словарным запасом, до осуществления предпереводческого анализа преподаватель знакомит студентов с несколькими лексическими единицами, наиболее часто встречающимися в данном тексте.

Затем следует приступить непосредственно к переводу текста по предложению, используя словари для перевода незнакомых лексических единиц. Особое внимание следует уделить развитию навыков синтаксического анализа предложения, т.к. используемые в качестве учебных материалов неадаптированные оригинальные тексты содержат большое количество сложных грамматических конструкций. Для осуществления синтаксического разбора предложения возможно

использование методики «схватывания» грамматической структуры предложения, разработанной Ушаковой Т.Ю.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. Роль Приморского края в системе российско-южнокорейского экономического сотрудничества (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему роли Приморского края в системе российско-южнокорейского экономического сотрудничества.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. Современные тенденции межкорейского экономического сотрудничества и их влияние на российско-корейское сотрудничество (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему межкорейского сотрудничества и их влияния на российско-корейские отношения.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. Специфика развития рынка гостиничных услуг Южной Кореи и Приморского края (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему специфики развития рынка гостиничных услуг Ю. Кореи и Приморского края.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. Сотрудничество России и Республики Корея в области топливно-энергетического комплекса (12 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему сотрудничества России и Ю. Кореи в области топливно-энергетического комплекса.

2 семестр (72 ч.)

РАЗДЕЛ 2. Актуальные проблемы Корейского полуострова

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. Итоги парламентских выборов в апреле 2020 г. и перспективы развития внутривнутриполитической ситуации в Южной Корее (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему парламентских выборов в апреле 2020 и перспективах развития внутривнутриполитической ситуации в Ю. Корее.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. Пространственное развитие и региональная политика РК И КНДР (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему обсуждения основных проблем пространственного развития Юга и Севера Кореи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8. О некоторых тенденциях в развитии современной экономики КНДР и их влиянии на внешнюю политику (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему особенностей функционирования северокорейского народнохозяйственного механизма.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 9. Транспортные проекты между КНДР и РФ, РК, КНР в условиях нестабильной внешней политики Пхеньяна (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему транспортных проектов между КНДР и РФ, РК, КНР.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 10. «Креативные индустрии» в восточноазиатских странах: опыт Республики Корея и Японии (12 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему практического опыта реализации госпрограмм по становлению креативной сферы в Р. Корея и Японии.

3 семестр (42 ч.)

РАЗДЕЛ 3. Российско-корейское и трехстороннее сотрудничество

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 11. История саммитов и соглашений России и Республики Корея (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему саммитов и соглашений России и Р.К.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 12. Россия и КНДР: история официальных контактов (15 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему обсуждения основных проблем пространственного развития России и Северной Кореи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 13. Российско-корейские контакты в научно-технической сфере (12 час.)

Задание 1. Проанализировать текст (провести предпереводческий лингвистический анализ текста – определить жанр текста, целевую аудиторию, информативную плотность. Выделить ключевые слова и провести анализ синтаксической структуры текста. Составить словник незнакомой лексики и найди эквивалентные им переводческие соответствия).

Задание 2. Перевести на русский/ корейский язык (перевод текста осуществляется письменно с комментариями по каждому этапу перевода и поиском переводческих соответствий).

Задание 3. Редактирование переведенного текста (провести послепереводческий анализ исходного и переведенного текста на стилистическое и структурное соответствие).

Задание 4. Обсуждение переводов.

Задание 5. Дискуссия на тему научно-технического сотрудничества России и Ю. Кореи.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	Задания для самостоятельной работы к теме 1	1-9 недели I- го семестра	Подготовка устных сообщений/написание эссе	Устный опрос; Эссе;
	Задания для самостоятельной работы к теме 2.	10-18 неделя I- го семестра	Подготовка устных сообщений/написание эссе	Устный опрос; Эссе
	Задания для самостоятельной работы к	1-4 неделя II- го семестра	Подготовка устных	Устный опрос;

	теме 3,4		сообщений/ написание эссе	Эссе
	Задания для самостоятельной работы к теме 5,6	5-9 неделя II- го семестра	Подготовка устных сообщений/ написание эссе	Устный опрос; Эссе
	Задания для самостоятельной работы к теме 7,8	10-18 неделя II- го семестра	Подготовка устных сообщений/ написание эссе	Устный опрос; Эссе
	Задания для самостоятельной работы к теме 9, 10.	1-4 недели III- го семестра	Подготовка устных сообщений/ написание эссе	Устный опрос; Эссе
	Задания для самостоятельной работы к теме 11	5-9 неделя III- го семестра	Подготовка устных сообщений/ написание эссе	Устный опрос; Эссе
	Задания для самостоятельной работы к теме 12, 13.	10-18 неделя III- го семестра	Подготовка устных сообщений/ написание эссе	Устный опрос; Эссе

Самостоятельная работа является одной из важнейших составляющих учебного процесса, в ходе которой происходит овладение навыками, умениями и знаниями, пробуждается интерес к творческой работе, обеспечивается усвоение студентами приемов познавательной деятельности, что, в итоге, формирует способность решать профессиональные задачи. Учебные задания творческого уровня направлены на решение проблемных вопросов, задач или производственных ситуаций.

Главной целью самостоятельной работы студентов при изучении дисциплины «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» является овладение умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой деятельности. Самостоятельная работа студентов способствует развитию навыков письма, говорения, умения излагать собственные суждения и оценки, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал. В задачу этого вида работы входит углубленное изучение материала, пройденного в аудитории, выполнение домашних заданий в виде упражнений, подготовка к практическим занятиям на регулярной основе.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

При выполнении самостоятельной работы по курсу «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» студенты выполняют следующие задания:

1. устная беседа и написание эссе на тему «Состояние и перспективы российско-корейского сотрудничества»;
2. устная беседа и написание эссе на тему «Особенности обслуживания туристов из РК в Приморском крае»;
3. устная беседа и написание эссе на тему «Темы обсуждения на российско-корейских переговорах на высшем уровне»;
4. устная беседа и написание эссе на тему «Тема встречи в ООН»;
5. устная беседа и написание эссе на тему «Сезонный рост цен на продукты питания»;
6. устная беседа и написание эссе на тему «Экономическая ситуация в России»;
7. устная беседа и написание эссе на тему «Туристический рынок г. Владивостока в рамках портрета корейского потребителя»;
8. устная беседа и написание эссе на тему «Проблемы безопасности морских перевозок».
9. устная беседа и написание эссе на тему «Региональная политика РК И КНДР».
10. устная беседа и написание эссе на тему «Современная экономическая ситуация в КНДР».
11. устная беседа и написание эссе на тему «Политические аспекты межкорейского экономического сотрудничества».
12. устная беседа и написание эссе на тему «Проблемы торгового баланса в торговле России и Кореи».
13. устная беседа и написание эссе на тему «Сотрудничество России и Кореи в космической сфере».

Развивая навыки монологической речи, студенты учатся:

- делать сообщения по заданной теме, с использованием наиболее важной и интересной информации;
- кратко передавать содержание полученной информации;
- рассуждать о фактах и событиях, высказывая собственное мнение;
- делать выводы, давать оценочные суждения;
- описывать особенности жизни и культуры своей страны и страны изучаемого языка.

Объём монологического высказывания должен составлять не менее 15-20 фраз.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется на практических занятиях путем устного или письменного опроса, а также с помощью промежуточного итогового тестирования.

Методические указания к написанию эссе.

При выполнении данного вида работы необходимо учитывать, что эссе – это самостоятельное произведение небольшого объема в свободной композиции, трактующее частную тему и представляющее попытку передать индивидуальные соображения, так или иначе с нею связанные.

Признаки эссе:

- наличие конкретной темы или вопроса. Произведение, посвященное анализу широкого круга проблем, по определению не может быть выполнено в жанре эссе.

- эссе выражает индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендует на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

- как правило, эссе предполагает новое, субъективно окрашенное слово о чем-либо, такое произведение может иметь философский, историко-биографический, публицистический, научно-популярный характер.

- При написании эссе важно определить (уяснить) его тему, определить желаемый объем и цели каждого параграфа. Объем эссе – не менее 2000 и не более 3000 символов с учётом пробелов.

Методические указания к подготовке устного сообщения.

Подготовка устного сообщения - один из наиболее эффективных видов самостоятельной работы, целью которой является повторение материала, пройденного во время практических занятий. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. Устное сообщение предполагает устный ответ студента на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений

и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

Результаты самостоятельной работы должны быть представлены в виде:

- подготовленного устного сообщения на заданную тему.
- написанного эссе.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы по подготовке устного сообщения на заданную тему.

- ✓ 100-86 баллов выставляется, если студент/группа выразили своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Были использованы отечественные и зарубежные источники, статистические сведения. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по выбранной теме. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.
- ✓ 85-76 баллов - работа студента/группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 2 ошибок при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.
- ✓ 75-61 балл - проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 3 ошибок в смысле или содержании проблемы.
- ✓ 60-50 баллов - работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев и анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено четыре или более ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы по написанию эссе

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

✓ Наличие исправлений, сделанных в эссе, на оценку не влияет.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел 1. Россия и Корея: проблемы и перспективы сотрудничества	УК-4.1;	<p>Знает лексические термины и грамматические особенности оригинальных текстов академического характера;</p> <ul style="list-style-type: none"> - общее содержание сложных неадаптированных текстов профессионального характера; <p>Умеет применять профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами академического и профессионального характера;</p> <p>Владеет навыками обсуждения знакомой темы;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста. 	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Экзамен (перевод текста с русского на корейский и наоборот)

		УК-4.2;	<p>Знает слова и устойчивые выражения, используемые во время устных выступлений на высоком и высшем уровне</p> <p>Умеет воспринимать на слух, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык тексты профессионального характера;</p> <p>Владеет навыками создания связного текста и двустороннего перевода текстов профессионального характера;</p>	<p>Сообщение (УО-3);</p> <p>Эссе (ПР-3)</p>	<p>Экзамен (перевод текста с русского на корейский и наоборот)</p>
	Раздел 2. Актуальные проблемы Корейского полуострова	УК-4.3;	<p>Знает грамматические модели как формировать и выстраивать собственные суждения и научные позиции, связанные с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее</p> <p>Умеет составлять тексты публичного выступления, аргументировано и доказательно вести полемику;</p> <p>Владеет приемами эффективной речевой коммуникации в отстаивании собственных суждений или научной позиции в ситуациях академического или профессионального взаимодействия;</p>	<p>Сообщение (УО-3);</p> <p>Эссе (ПР-3)</p>	<p>Экзамен (перевод текста с русского на корейский и наоборот)</p>

Раздел 3. Российско-корейское и трехстороннее сотрудничество	УК-4.4;	<p>Знает основы делового письма, особенности стилистики официального и неофициального делового письма;</p> <p>Умеет вести деловую переписку, учитывая социокультурные различий в формате корреспонденции;</p> <p>Владет навыками официально-делового языка с достаточной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Зачет (работа с текстом)
	УК-4.5;	<p>Знает приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;</p> <p>Умеет вести беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;</p> <p>Владет навыками устной деловой беседы на государственном уровне;</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Зачет (работа с текстом)

		УК-4.6;	<p>Знает особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;</p> <p>Умеет осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-грамматические структуры;</p> <p>Владеет активным запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществления перевода различного объема и стилистики.</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Зачет (работа с текстом)
--	--	---------	--	----------------------------------	--------------------------

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Васильев А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.А. Васильев, А.А. Гурьева. — Электрон. текстовые данные. - Спб : СПбГУ, 2017. — 120 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/105376>
2. Хусаинова Г.Р. Творческие игры для делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Хусаинова Г.Р.— Электрон. текстовые данные.— Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2017. — 80 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79536.html>
3. 이유미 한양 한국어 3 (Учебник по корейскому языку университета Ханьян, 3ч. / 이유미, 이영숙, 김정훈 ; 한양대학교 국제어학원 편. - 서울 : 한양대학교 출판부, 2017. - 288 с НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:873390&theme=FEFU> (42 экз)

Дополнительная литература

1. Беляева И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации. Комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Беляева И.В., Нестеренко Е.Ю., Сорогина Т.И. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 132 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65930.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 124 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Корейский язык. Справочник по глаголам / Е.В. Бречалова, Д.С. Цыденова. - М.: Живой язык, 2014. - 224 с. НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:725312&theme=FEFU>
4. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.Г. Мельник. —

Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>.— ЭБС «IPRbooks»

5. Трофименко О.А. Корейский язык. Справочник по грамматике / О.А. Трофименко. М.: Живой язык, 2015. – 224 с. НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:790076&theme=FEFU>

6. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка: учебное пособие для вузов / А.А. Холодович. – М.: URSS, 2014. – 320 с. НБ ДВФУ: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820753&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <https://dict.naver.com> Он-лайн словари: корейско-английский и англо-корейский.
2. <http://news.kbs.co.kr> Портал видеонОВОСТЕЙ информационной телерадиовещательной компании KBS.
3. www.multitran.ru Разнообразные двуязычные словари и прочие переводческие и лингвистические ресурсы.
4. www.gramota.ru Справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Программа автоматизированного составления словарных диктантов и их проверки Workgame (авторская разработка В.Н.Кожемяко).
2. Программа прослушивания аудирования и проверки аудирования DIP (авторская разработка В.Н.Кожемяко).
3. Программа просмотра видеоматериалов и проверки аудирования DAO (авторская разработка В.Н.Кожемяко).

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные материалы для практических занятий о дисциплине «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» представляют собой документы и статьи южнокорейских газет, тексты общественно-политического, экономического характера, в том

числе и декларации, договоры, заявления, речи на пленарных заседаниях, пресс-конференции и т.п. Основная цель данного курса – научить студентов анализу и переводу оригинальных неадаптированных материалов, а также развить навыки свободного общения на общественно-политические и экономические темы. Особое внимание следует уделять переводу с корейского языка на русский, добиваясь точности и грамотности перевода на русский язык текстов. При этом, естественно, расширяется словарный запас студентов, переводятся из разряда пассивных в активные грамматические конструкции и лексические единицы, свойственные официальному стилю речи, совершенствуются навыки аналитического и синтетического чтения.

Для достижения данных целей предпочтительна следующая схема проведения практических занятий. Работу над каждым текстом следует начинать с осуществления предпереводческого анализа предоставленного материала. Необходимо прочитать текст несколько раз, не пользуясь словарем, стараясь с каждым разом понять все больший объем информации. Студент должен выяснить, к какому жанру и стилю относится данный материал, для кого он предназначен, и в общих чертах понять содержание текста, прежде чем приступать к его письменному переводу. Если студенты не обладают достаточным словарным запасом, до осуществления предпереводческого анализа преподаватель знакомит студентов с несколькими лексическими единицами, наиболее часто встречающимися в данном тексте.

Затем следует приступить непосредственно к переводу текста по предложению, используя словари для перевода незнакомых лексических единиц. Особое внимание следует уделить развитию навыков синтаксического анализа предложения, т.к. используемые в качестве учебных материалов неадаптированные оригинальные тексты содержат большое количество сложных грамматических конструкций. Для осуществления синтаксического разбора предложения возможно использование методики «схватывания» грамматической структуры предложения, разработанной Ушаковой Т.Ю.

Словарный состав используемых текстов в основном представлен иероглифической лексикой, отличительной особенностью которой является высокая степень взаимозаменяемости и сочетаемости морфем, при этом каждая из морфем обладает собственным значением в составе слова, что в большинстве случаев позволяет достаточно легко понять общее значение незнакомой лексической единицы. Поэтому во время практических занятий необходимо уделить внимание как сравнительному анализу лексических единиц корейского и русского языка, так и семантическому анализу

лексических единиц корейского языка для развития навыков «угадывания» значения новых слов по морфемному элементу, который входит в состав уже знакомого студенту слова.

Текст нужно перевести на русский язык письменно, стараясь наиболее точно отразить грамматические конструкции и лексику. Для того чтобы научиться грамотно и точно переводить подобные тексты, студентам необходимо читать статьи из русскоязычных периодических изданий аналогичной тематики. При чтении русскоязычных статей студент может сопоставить свой перевод с публицистическим стилем русской речи и имеет возможность усовершенствовать свои переводческие навыки.

Также в качестве материалов для практических занятий предлагается комплекс упражнений, направленных на развитие переводческих навыков, как с корейского, так и с русского языка. Упражнения для практических занятий составлены в определенном порядке: сначала представлены неадаптированные материалы на корейском языке, затем материалы на русском языке. Такая последовательность позволяет в первую очередь выучить лексические единицы и грамматические конструкции, встречающиеся в основном тексте, а затем при осуществлении перевода на корейский язык научиться активно их использовать. Некоторые из заданий по тексту предусматривают коллективную работу: студенты делятся на несколько подгрупп, каждая подгруппа создает свою интеллект-карту для структуризации содержания текста и визуализации активной лексики, затем готовит вопросы по тексту и ответы на вопросы другой подгруппы.

На практических занятиях по дисциплине «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» перед учащимися ставится задача дальнейшего усвоения лексико-грамматических структур, связанных с ситуациями повседневной жизни. Решение этой задачи связано с формированием и дальнейшим совершенствованием знаний и умений по корейскому языку в различных видах речевой коммуникации.

Главной целью обучения является формирование у студентов навыков поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста, письменного и устного перевода оригинальных материалов на корейском языке, навыков ведения дискуссии на изучаемую тему, а также применения на практике навыков составления текстов на корейском языке.

Кроме того, студент должен знать наиболее употребительные фразеологические сочетания, характерные для устной речи изучаемого им языка, слова и устойчивые выражения, используемые при написании

официальных документов и во время устных выступлений на высоком и высшем уровне.

Развитие коммуникативных способностей студента включает в себя формирование навыка диалогической и монологической речи.

Владение навыком диалогической речи предполагает:

- умение формулировать запрос информации;
- коммуникативно и ситуативно обоснованно отвечать на вопросы;
- уметь сообщать информацию в целях ее последующего обсуждения;
- уметь выражать оценочные суждения по поводу полученной информации.

Владение навыком монологической речи предполагает:

- умение правильно в языковом отношении, логически последовательно и в полном объёме пользоваться языковыми средствами иностранного языка.

Работа над каждым из разделов начинается с предтекстовых вопросов, которые помогают сориентироваться в теме будущего урока, далее предполагается работа над незнакомыми словами и выражениями, чтение и перевод с корейского языка на русский оригинального текста, объяснение значений некоторых словосочетаний, грамматических конструкций, затем в упражнениях закрепляется употребление слов и выражений из этого текста, с последующим ответами на вопросы по содержанию текста и устным обсуждением пройденного материала.

Работа с упражнениями и текстами направлена на раскрытие содержания текста: определение пар слов, имеющих ассоциативную связь, составление предложений с ними и перевод предложений на русский язык; заполнение пропусков в предложениях подходящими по смыслу словами с последующим переводом их на русский язык; нахождение синонимов предоставленных слов; составление предложения по тематике текста. Кроме того, упражнения подразумевают под собой резюме, пересказ текста в деталях, продуктивные упражнения - пересказ от лица персонажа, высказывание собственного мнения относительно предложенной в тексте проблеме.

Послетекстовые задания/упражнения направлены на дальнейшее совершенствование лексических навыков и подразумевают работу над тематическим вокабуляром, дополнительными текстами, ролевыми играми по изучаемой теме.

Практические занятия по дисциплине проводятся в интерактивной форме с использованием мультимедийных средств:

- усвоение материала обеспечивается компьютерным и лингвистическим оборудованием,

- закрепление пройденного материала проводится с применением монологической и диалогической речи,

- в ходе занятия используются электронные и онлайн-словари и другие учебные материалы.

Интерактивные методы и приемы, которые составляют специфику подхода, реализуемого на данном занятии, позволяют развивать компьютерные навыки, сформировать навыки поиска информации в сети интернет, таким образом, обеспечивают основу для самообучения и самообразования студентов в дальнейшем. Студент становится полноправным участником учебного процесса, его опыт является главным источником учебного процесса. Преподаватель не даёт студентам готовых знаний, но побуждает их к самостоятельному поиску и выполняет функцию помощника. Интерактивные формы проведения практических занятий на корейском языке:

- пробуждают у студентов интерес;
- поощряют активное участие каждого участника;
- способствуют эффективному усвоению учебного материала;
- оказывают многоплановое воздействие на обучающихся;
- осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576,	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D807		
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG,	

		<p>подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange</p>

		<p>RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	---	---

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Oriental language for specific purpose (Korean)
(Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))

Направление подготовки 41.04.05 Международные отношения

Профиль «Russia in the Asia-Pacific (на английском языке)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2021

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел1. Россия и Корея: проблемы и перспективы сотрудничества	УК-4.1;	<p>Знает лексические термины и грамматические особенности оригинальных текстов академического характера;</p> <p>- общее содержание сложных неадаптированных текстов профессионального характера;</p> <p>Умеет применять профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами академического и профессионального характера;</p> <p>Владеет навыками обсуждения знакомой темы;</p> <p>- навыками поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста.</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Экзамен (перевод текста с корейского на русский и наоборот)

		УК-4.2;	<p>Знает слова и устойчивые выражения, используемые во время устных выступлений на высоком и высшем уровне</p> <p>Умеет воспринимать на слух, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык тексты профессионального характера;</p> <p>Владеет навыками создания связного текста и двустороннего перевода текстов профессионального характера;</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Экзамен (перевод текста с корейского на русский и наоборот)
Раздел 2. Актуальные проблемы Корейского полуострова		УК-4.3;	<p>Знает грамматические модели как формировать и выстраивать собственные суждения и научные позиции, связанные с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее</p> <p>Умеет составлять тексты публичного выступления, аргументировано и доказательно вести полемику;</p> <p>Владеет приемами эффективной речевой коммуникации в отстаивании собственных суждений или научной позиции в ситуациях академического или профессионального взаимодействия;</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Экзамен (перевод текста с корейского на русский и наоборот)
		УК-4.4;	<p>Знает основы делового письма, особенности стилистики официального и неофициального делового письма;</p> <p>Умеет вести деловую переписку, учитывая социокультурные различий в формате корреспонденции;</p> <p>Владеет навыками официально-делового языка с достаточной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Зачет (работа с текстом)

Раздел 3. Российско-корейское и трехстороннее сотрудничество	УК-4.5;	<p>Знает приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;</p> <p>Умеет вести беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;</p> <p>Владеет навыками устной деловой беседы на государственном уровне;</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Зачет (работа с текстом)
	УК-4.6;	<p>Знает особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;</p> <p>Умеет осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-грамматические структуры;</p> <p>Владеет активным запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществления перевода различного объема и стилистики.</p>	Сообщение (УО-3); Эссе (ПР-3)	Зачет (работа с текстом)

Текущая аттестация. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» проводится в форме контрольных мероприятий:

- Эссе (Раздел 1 (темы с 1-5); Раздел 2 (темы 6-10); Раздел 3 (темы с 11-13))
- Сообщение (Раздел 1 (темы с 1-5); Раздел 2 (темы 6-10); Раздел 3 (темы с 11-13))

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Темы эссе по дисциплине «Oriental language for specific purpose (Korean)
(Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))»**

К разделу 1

1. Успехи экономического развития РК в 2000-е гг.
2. Главная проблема экономики РК в 2000-е
3. Значение малого и среднего бизнеса РК в 2000-е гг.
4. Специфика развития рынка туристических услуг РК и Приморского края
5. Республика Корея – инвестор или реципиент?

К разделу 2.

6. Современна экономика КНДР
7. КНДР в 2000-х гг.: реформы или меры?
8. Что нам необходимо знать о КНДР?
9. Внешняя торговля КНДР.
10. Роль Китая в экономике КНДР.

К разделу 3.

11. Крупнейшие инвестиционные проекты с южнокорейским капиталом на территории России.
12. Экспортный потенциал креативной сферы Республики Корея.
13. Пять крупнейших ФПГ Республики Корея и основные сферы их деятельности.
14. Страны-реципиенты южнокорейских инвестиций.
15. Основные мотивы, которые преследуют южнокорейские инвесторы при инвестировании в экономику России.

Критерии оценки подготовленного эссе:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические сведения, информация нормативно-правового характера. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно;

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы;

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы;

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.

Вопросы для подготовки устных сообщений:

К разделу 1

1. С чем связаны успехи экономического развития Республики Корея в 2000-е гг.?
2. Назовите ведущие отрасли промышленности Республики Корея.
3. Каковы основные проблемы экономики страны в 2000-е гг.?
4. Охарактеризуйте специфику развития тур.услуг Республики Корея и Приморского края.
5. Каков объем экспорта Республики Корея?

К разделу 2

6. Можно ли назвать преобразования в КНДР рыночными реформами?
7. Назовите основные страны, являющиеся торговыми партнерами КНДР.
8. Назовите основные статьи импорта и экспорта КНДР.
9. Охарактеризуйте роль Китая в экономике КНДР на современном этапе.
10. Назовите основные этапы развития межкорейских экономических контактов.

К разделу 3

11. Охарактеризуйте динамику торговли России и Республики Корея.

12. Когда начались экономические контакты Республики Корея и России?
13. Назовите ведущие предприятия с южнокорейским капиталом, действующие в сфере услуг на Дальнем Востоке России.
14. Назовите основные мотивы, которые преследуют южнокорейские инвесторы при инвестировании в экономику России.
15. Как повлияло вступление России в ВТО на инвестиционное сотрудничество Республики Корея и России?

Критерии оценки устного сообщения:

✓ 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области.

✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные

ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
УК-4.1;	Знает лексические термины и грамматические особенности оригинальных текстов академического характера; - общее содержание сложных неадаптированных текстов профессионального характера;	Не знает терминологию и не понимает грамматические особенности неадаптированных текстов;	Знает лексическую терминологию и особенности грамматических конструкций, но общее содержание текста ошибочно;	Ясно понимает общее содержание оригинального неадаптированного текста;	Знает лексическую терминологию, особенности грамматики, понимает общее содержание текста и вычленяет главную мысль;

	Умеет применять профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами академического и профессионального характера;	Не умеет применять профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами;	Знает терминологию, но плохо применяет профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами;	Умеет применять профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами;	Уместно и качественно применяет профессиональные термины в работе со сложными неадаптированными текстами;
	Владеет навыками обсуждения знакомой темы; - навыками поискового и просмотрового чтения профессионально ориентированного текста.	Не владеет навыками обсуждения знакомой темы;	Владеет навыком отвечать на вопросы по знакомой тематике, но не умеет выстраивать беседу на заданную тему;	Владеет навыком отвечать на вопросы по знакомой тематике и выстраивать беседу на заданную тему;	Владеет навыком выстраивать беседу на заданную тему; отвечать на вопросы и отстаивать свою позицию.
УК-4.2;	Знает слова и устойчивые выражения, используемые во время устных выступлений на высоком и высшем уровне;	Не знает слова и устойчивые выражения, используемые во время устных выступлений на высоком и высшем уровне	Знает слова и устойчивые выражения, используемые во время устных выступлений на высоком и высшем уровне, но не обладает навыком грамотно выстраивать общую стратегию перевода устных выступлений;	Знает слова и устойчивые выражения, используемые во время устных выступлений, обладает навыком грамотно выстраивать общую стратегию перевода устных;	Знает как профессионально грамотно выстроить общую стратегию перевода устных выступлений на высоком и высшем уровне, используя профессиональную терминологию;
	Умеет воспринимать на слух, устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык	Не воспринимает на слух, не может устно и письменно переводить с корейского языка и на корейский язык тексты профессионального	Воспринимает на слух, но с трудом переводит устно и письменно тексты профессионального характера с корейского	Воспринимает на слух и переводит устно и письменно тексты профессионального характера с корейского	Легко воспринимает на слух и переводит устно и письменно тексты профессионального характера с корейского

	тексты профессионального характера;	характера;	языка и на корейский язык тексты;	языка и наоборот с незначительными ошибками в переводе;	языка и на корейский язык тексты;
	Владеет навыками создания связного текста и двустороннего перевода текстов профессионального характера;	Не владеет навыками создания связного текста и двустороннего перевода текстов профессионального характера;	Владеет навыками создания связного текста, однако допускает ошибки при переводе текстов профессионального характера;	Хорошие навыки создания связного текста и двустороннего перевода текстов профессионального характера с минимальными ошибками;	Хорошие навыки создания связного текста и двустороннего перевода текстов различных жанровых стилей на профессиональном уровне;
УК-4.3;	Знает грамматические модели как формировать и выстраивать собственные суждения и научные позиции, связанные с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее.	Не знает грамматических моделей как выстраивать свои суждения и научные позиции, связанные с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;	Знает модели как формировать и выстраивать свои суждения, но слабо их отстаивает.	Применяет грамматические модели как формировать и выстраивать свои суждения и научную позицию с минимальными ошибками;	Хорошие навыки применения моделей стратегии собственных суждения и научной позиции с учетом прагматической установки на понимание экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;

УК-4.4;	<p>Умеет составлять тексты публичного выступления, аргументировано и доказательно вести полемику;</p>	<p>Не умеет составлять тексты публичного выступления, аргументировано и доказательно вести полемику;</p>	<p>Умеет составлять тексты публичного выступления, однако полемику ведет не аргументированно;</p>	<p>Умеет составлять тексты публичного выступления и вести полемику с незначительными неточностями в логическом изложении аргументации;</p>	<p>Умеет составлять тексты публичного выступления, аргументировано и доказательно вести полемику;</p>
	<p>Владет приемами эффективной речевой коммуникации в отстаивании собственных суждений или научной позиции в ситуациях академического или профессионального взаимодействия;</p>	<p>Не владеет приемами эффективной речевой коммуникации в отстаивании собственных суждений или научной позиции в ситуациях академического или профессионального взаимодействия;</p>	<p>Владет приемами эффективной речевой коммуникации, но с трудом отстаивает собственные суждения или научную позицию в ситуациях академического или профессионального взаимодействия;</p>	<p>Владет приемами эффективной речевой коммуникации, в большей степени отстаивает свои суждения или научную позицию в ситуациях профессионального взаимодействия;</p>	<p>Владет приемами эффективной речевой коммуникации, уверенно отстаивает собственные суждения или научную позицию в ситуациях академического или профессионального взаимодействия;</p>
	<p>Знает основы делового письма, особенности стилистики официального и неофициального делового письма;</p>	<p>Не знает основы делового письма, особенности стилистики официального и неофициального делового письма;</p>	<p>Знает основы делового письма и некоторые особенности стилистики официального и неофициального делового письма;</p>	<p>Знает основы делового письма, хорошо понимает основные особенности стилистики офиц./ неофициального делового письма;</p>	<p>Знает основы делового письма, ясно понимает все особенности стилистики официального и неофициального делового письма;</p>

УК-4.5;	Умеет вести деловую переписку, учитывая социокультурные различий в формате корреспонденции;	Не умеет вести деловую переписку с учетом социокультурных различий в формате корреспонденции;	Умеет вести деловую переписку, но не учитывает социокультурные различий в формате корреспонденции;	Умеет вести деловую переписку, учитывая социокультурные различий в формате корреспонденции;	На профессиональном уровне может вести деловую переписку, учитывая социокультурные различий в формате корреспонденции;
	Владеет навыками официально-делового языка с достаточной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.	Не владеет навыками официально-делового языка с достаточной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.	Владеет навыками официально-делового языка, но с недостаточно полной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.	Владеет навыками официально-делового языка с достаточной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.	На профессиональном уровне владеет навыками официально-делового языка с достаточной аргументацией, точностью, краткостью и последовательностью изложения письма.
	Знает приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;	Не знает приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;	Знает некоторые приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;	Знает основные приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;	Знает приемы дискуссии, коммуникативно-диалоговой деятельности на высшем уровне;
	Умеет вести беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в	Не умеет вести беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корею;	Не аргументированно ведет беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную с пониманием	Аргументированно беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную с	Аргументированно и профессионально ведет беседу, диалог, дискуссию на проблемную ситуацию, связанную

УК-4.6;	Корее;		экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;	пониманием экономики, культуры, жизни в России и в Корее;	с пониманием экономики, культуры, быта и жизни в России и в Корее;
	Владеет навыками устной деловой беседы на государственном уровне;	Не владеет навыками устной деловой беседы на государственном уровне;	Не в полной мере владеет навыками устной деловой беседы на государственном уровне;	Владеет основными навыками устной деловой беседы на государственном уровне;	Владеет навыками устной деловой беседы на государственном уровне;
	Знает особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;	Не знает особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;	Знает некоторые особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;	Знает основные особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;	Знает особенности перевода текстов различной стилистической направленности с корейского языка на русский и наоборот;
	Умеет осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-грамматические структуры;	Не умеет осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-грамматические структуры;	Умеет частично осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-грамматические	Умеет хорошо осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-	Умеет профессионально осуществлять перевод текстов различной жанрово-стилистической направленности с учетом их специфики, применяя принятые в данной области лексико-

			структуры;	грамматические структуры;	грамматические структуры;
	Владеет активным запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществления перевода различного объема и стилистики.	Не владеет запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществлен. перевода различного объема и стилистики.	Владеет основным запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); минимальным активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществления перевода различного объема и стилистики.	Владеет запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); хорошим активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществления перевода различного объема и стилистики.	Владеет активным запасом лексики (словосочетаний и фразеологизмов); объёмным активным и пассивным грамматическим материалом, необходимым для осуществления перевода различного объема и стилистики.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Oriental language for specific purpose (Korean) (Восточный язык в профессиональной сфере (корейский))» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в 1,3 семестре и зачет во 2 семестре.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (семестр 1,3 (Экзамен)):

- Выполнить устно предпереводческий анализ текста.
- Выполнить письменный перевод текста с корейского языка на русский без словаря.
- Выполнить письменный перевод текста с русского языка на корейский без словаря.

На подготовку ответа отводится 2 академических часа.

Образец экзаменационного билета:

Задание 1. Проанализировать текст.

Задание 2. Перевести на русский язык.

한·러 관계

조선과의 우호관계 복원에 따른 (러시아간 기본 합의서 교환, 평양 러북 정상회담의 성과) 한반도 문제 입장강화는 21C 에 어들어 러시아의 가장 성공적인 대외 정책 중 하나였다. 한반도 지역의 균형과 평화정착에 대한 러시아의 역할회복과 인접국가와의 관계향상에 대한 강조는 한국과의 관계에서도 능동적인 형태로 나타났다. 2000-200 년 러시아의 대 한반도 정책은 러시아를 «한반도 지역으로 화려하게 컴백시켰다.» 남북한과의 오해를 청산하고 진정한 동반자가 된다는 것은 러시아에 있어 중요한 의미를 갖는다.

뿌찐 러시아 대통령의 취임이후, 2000 년 한 해 동안 수 차례 김 대중 대통령과의 전화 회신이 오고 갔으며, 다자간 정상회담 (9 월 - 뉴욕, 11 월 - 브루나이) 에서 두 차례의 짧은 회동이 있었다. 러시아가 한반도 문제에서 밀려나지 않고 중심역할을 할 수 있도록 돌려놓은 것은 한러 정상간의 (1992 년 이래 최초의)서울 정상 회담이었다.

국가 원수로서의 공식 순방이었던 뿌찐 러시아 대통령의 방한은 양국관계발전에 활력을 불어일으켰다. 뿌찐 대통령은 한반도 평화 및 안정화 정책에 관한 러시아의 대 한반도 기본 입장을 공포했다.

한러 정상회담 이후 과거 소비적, 불만적 관계를 상당히 극복해낸 것으로 보인다. 한러 양국은 서로를 재인식하게 되었고 상호 동반자 관계로써의 길을 모색해 냈다. 앞으로 러시아와 동북아시아의 번영과 평화, 발전, 상호이해 강화를 위한 정치, 경제 전반에 걸친 장기적 구상이 펼쳐지게 되었다.

Задание 3. Перевести на корейский язык.

Выступление Министра иностранных дел России И.С.Иванова на пресс-конференции по итогам визита в Республику Корея в Сеуле 27 июля 2002 г.

Прежде всего, от имени российской делегации хотел бы выразить признательность за радушный прием, оказанный нам в Сеуле.

Наш визит в Республику Корея проходит в период, когда отношения конструктивного взаимодополняющего партнерства между нашими странами успешно развиваются на основе договоренностей, достигнутых в ходе визита в вашу страну Президента России В.В.Путина в феврале 2001 года и встречи наших президентов в Шанхае, которая состоялась также в прошлом году в октябре.

Наша делегация была принята Президентом Республики Корея Ким Дэ Чжуном. Мы провели многочасовые переговоры с Министром иностранных дел и внешней торговли Цой Сон Хоном, встретились со спикером Национального собрания Пак Кван Ёном, а также с тремя основными кандидатами на предстоящих президентских выборах.

Мы полностью удовлетворены итогами состоявшихся переговоров и бесед, которые позволили нам обстоятельно обменяться мнениями по всем аспектам двустороннего сотрудничества, рассмотреть актуальные международные проблемы и, прежде всего, проблемы межкорейского урегулирования.

При рассмотрении двусторонних вопросов большое внимание было уделено торгово-экономическому сотрудничеству между нашими странами. Мы рассматриваем Республику Корея в качестве одного из наших важнейших экономических партнеров в регионе. Хотя в прошлом году товарооборот между нашими странами достиг 2,8 млрд. долларов, мы считаем, что это далеко не предел, учитывая потенциальные возможности наших двух стран.

Медленнее, чем хотелось бы, идет проработка ряда крупных проектов, таких, например, как поставки газа с иркутских месторождений, а также с Сахалина. Для ускорения этой работы исключительно важен позитивный сигнал на высшем политическом уровне, который прозвучал в ходе переговоров в Сеуле.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (семестр 2 (Зачет)):

- Выполнить предпереводческий анализ выбранного текста.

- Выполнить устно перевод теста с корейского на русский без словаря.
- Выполнить задания к тексту.

Образец зачетного билета:

Задание 1. Проанализировать текст.

Задание 2. Перевести на русский язык.

Задание 3. Выполнить задания к тексту.

러시아 방문 이틀째인 오늘 이명박 대통령은 메드베데프 대통령과 단독과 확대 정상회담을 잇따라 갖습니다. 두 정상은 회담후 공동 언론발표를 통해 양국 관계를 기존의 포괄적 동반자 관계에서 전략적 동반자 관계로 격상할 것으로 알려졌습니다.

이명박 대통령: «국교수립 18년이라는 짧은 기간에 러시아는 이제 한국과 긴밀한 동반 협력자가 됐으면 공동의 미래를 바라보는 친구가 됐다.»

회담에서는 또 에너지 자원과 극동 시베리아 개발, 우주분야 협력 방안도 폭넓게 논의될 예정입니다. 이와 관련해 양국 정부와 민간 기업간에 광물 자원 개발 탐사와 한국기업 전용공단 건설 등 30여 건의 협력 양해각서가 체결됩니다.

이 대통령은 특히 극동 시베리아 개발에 대한 실질 협력을 구체화해 가시적인 성과를 거둘 수 있기를 기대했습니다.

이명박 대통령: «러시아는 세계 최고의 과학기술 문화 예술 국가이기 때문에 한국과 러시아는 많은 부분에서 발전시켜 나갈 여지가 있다고 봅니다.»

이 대통령은 러시아의 막후 실력자인 푸틴 총리와도 만나 양국 협력 방안을 논의하고 경제단체와 언론인들도 차례로 만나는 등 바쁜 하루를 보낼 예정입니다.

청와대는 4강 외교를 마무리하는 한러 정상회담이 특히 자원외교 분야에서 실질적 성과를 가져올 것이라고 설명했습니다.

Выберете утверждение, соответствующее содержанию текста:

- 1) 한국은 러시아와 국교수립을 한 지 18년이 되었습니다.
- 2) 이명박 대통령은 푸틴 대통령과 만나 양국 협력 방안을 논의했습니다
- 3) 두 정상은 공동 언론발표를 하지 않기로 했습니다.

Выберете утверждение, не соответствующее содержанию текста.

- 1) 이번 회담으로 4강 외교를 마무리하고 자원분야에서 성과를 거둘 것으로 보입니다.
- 2) 회담에서는 극동 시베리아 개발, 우주분야 협력, 한국기업 전용공단 건설 등 26건의 협력사업을 진행하기로 했습니다.
- 3) 이 대통령은 푸틴 총리, 경제단체와 언론인들과 차례로 만나는 등 바쁜 하루를 보냈습니다.